



Ficcionario

Actividad de Escritura Crítica y Creativa de identidad

Nombrar, sanar y crear desde nuestras palabras



Justificación

Ficcionario es un juego de pedagogía crítica para estudiantes bilingües Latinx . Su propósito es abrir un espacio de reflexión sobre aquellas palabras, expresiones, o formas de hablar en español del español que alguna vez les han corregido, señalado, ridiculizado o hecho sentir como “incorrectas”.

La actividad parte de una pregunta sencilla, pero profunda: ¿quién nos dijo que ciertas palabras estaban mal y desde qué lugar nos lo dijo?

El nombre Ficcionario nace del cruce entre diccionario y ficción. Por un lado, remite al diccionario como ese lugar simbólico donde históricamente se ha decidido qué palabras “valen”, cuáles son “correctas” y cuáles quedan fuera de la legitimidad. Por otro lado, la palabra ficción nos permite señalar que muchas de esas correcciones no son verdades lingüísticas absolutas, sino discursos contruidos, ideas aprendidas, heredadas o impuestas sobre cómo “debe” hablarse el español.

En este sentido, Ficcionario no busca corregir a los estudiantes ni a nadie, sino desarmar la corrección misma. La actividad invita a poner en duda esas voces que han convertido ciertas formas del español, especialmente las de los estudiantes latinxs, bilingües o hablantes del español de Estados Unidos, en motivo de vergüenza. El juego propone escribir esas palabras en un “diccionario de ficción”, porque, muchas veces, la idea de que una palabra “no es válida” o “no existe” o “está mal dicha” pertenece más al terreno de la ideología que al de la lengua.

Lo que busca desmitificar es la creencia de que solo existe una manera legítima de hablar español. Desde una mirada crítica, el aula se convierte en un espacio para preguntarnos si ciertas correcciones tienen razones realmente gramaticales que impiden la comunicación o si, más bien, responden a ideas históricas, raciales, sociales o ideológicas sobre quién tiene validez al hablar, cómo debe sonar una persona “educada” y qué variedades del español se consideran dignas.



Enfoque Pedagógico: CriSoLL

Esta actividad se inscribe en el enfoque de CriSoLL (e.g., Holguín Mendoza & Sánchez Walker, 2024; Jiménez, 2025, Sánchez, 2026, Venegas, 2023) que propone desarrollar la reflexividad sobre las ideologías, el poder simbólico del lenguaje, y las jerarquías sociales dentro de los contextos sociohistóricos.

Los cuatro elementos del CriSoLL

- **Conciencia Crítica del Lenguaje (CLA):** ideologías lingüísticas.
- **Historicidad Crítica:** contextos que dan forma a las comunidades lingüísticas.
- **Dinámicas de Poder:** literacidad racial, reflexividad e interseccionalidad.
- **Competencia Simbólica:** variedades sociolingüísticas y su significado cultural.

Nota para el profesor: Esta actividad sigue el modelo de Moreno (2011) en cinco fases: preparación, acercamiento, profundización, creación y evaluación. La escritura creativa es abierta en género (poesía, cuento, microrrelato u otra forma) para que cada estudiante elija la forma que mejor exprese su experiencia lingüística.

Can-Do (Objetivos) — al finalizar esta unidad podrás:

- Puedo identificar ideologías lingüísticas implícitas en experiencias personales de corrección (Critical Language Awareness, CLA).
- Puedo analizar el contexto sociohistórico de la marginalización y estigmatización de los hablantes de español de Estados Unidos.
- Puedo reflexionar sobre el poder simbólico de tus variedades lingüísticas y sus funciones identitarias.



PARTE 1

Ficcionario

El español que te han corregido

Actividad 1: El momento de la corrección

Antes del juego, reflexionemos individualmente. ¿Cuántas veces te han dicho...?

"Esto no es español..."

"Hablas mal el español..."

"Eso es Spanglish..."

"Deberías hablarlo mejor..."

Responde en español (la variedad que uses normalmente):

¿Cuándo fue la primera vez que sentiste que tu español "no era suficiente"? ¿Dónde estabas? ¿Quién te lo hizo sentir?

¿Cambiaste tu forma de hablar después de esa corrección? ¿Qué ganaste o qué perdiste?

Actividad 2: El juego

Nota para el profesor: 10 a 15 minutos. Preparar tarjetas en blanco. Grupos de 2–3 estudiantes.

Cómo se juega

1. **Piensa.** Elige una palabra o frase en español que te hayan corregido, o de la que te hayas avergonzado en algún momento de tu vida, en la escuela, con la familia o amigos.
2. **Escribe.** Anota la palabra o frase en la tarjeta. Escribe la razón que te dieron para “corregirte”.
3. **Comparte.** Se leen las cartas en voz alta. El grupo vota si la corrección es: ¿real, inventada o estigmatizada? Justifiquen sus respuestas.

Tarjeta de registro

Completa una columna por palabra.

Mi palabra / frase	La “corrección” que recibí



Actividad 3: ¿Por qué nos corrigieron?

Análisis crítico

Parte 1: ¿Qué hay detrás de esa corrección?

Lee las siguientes razones y discútelas con tu grupo.

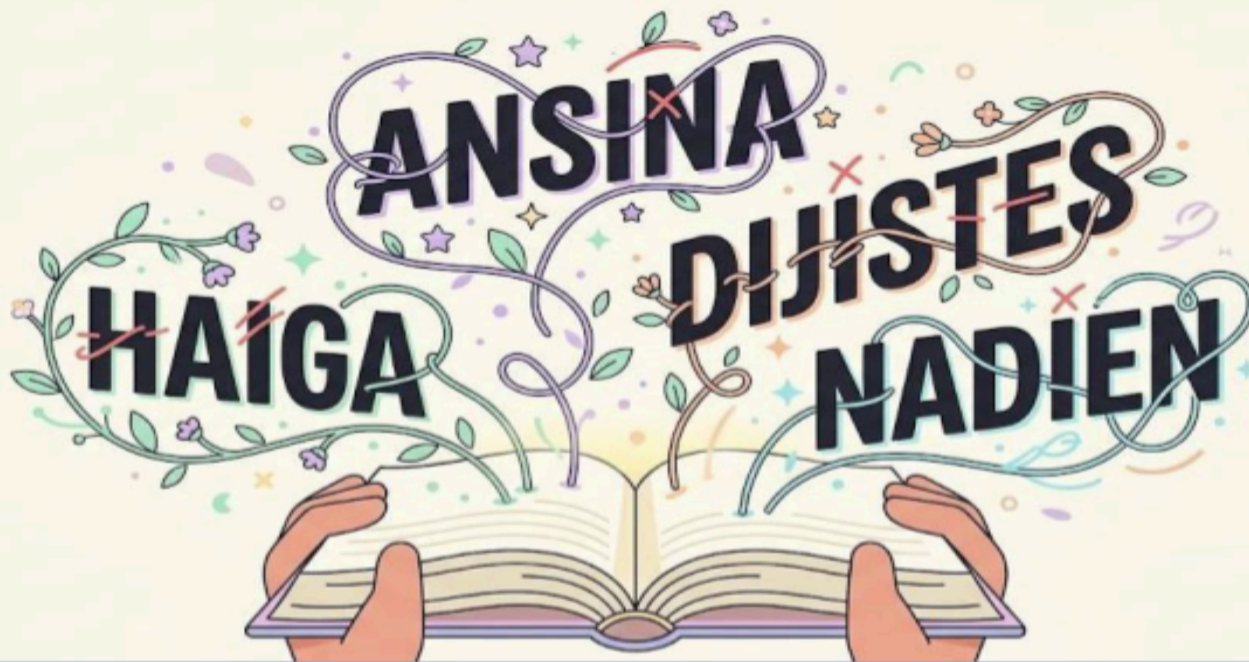
Razón histórica	Razón ideológica	Razón racista
El español "correcto" se definió para excluir. Las academias siempre han favorecido las variedades europeas de élite.	La ideología de la "lengua estándar" convierte la variedad del grupo dominante en "norma"; el resto se llama error.	En EE. UU., corregir el español chicano/latinx es corregir identidades, no errores lingüísticos. El lenguaje no es neutro.

Discusión en grupos pequeños - 5 minutos

¿Cuál de estas tres razones se relaciona más con alguna corrección lingüística que hayas recibido, escuchado o presenciado?

¿Quién decide qué forma de hablar se considera correcta?

¿Crees que todas las personas son corregidas de la misma manera? ¿Por qué?





Parte 2. ¿Qué cambia cuando conocemos más sobre la lengua?

Datos que revelan

- El español tiene más de 500 años de historia en el territorio de Estados Unidos, y es el segundo idioma más hablado en el país.
- El "Spanglish" sigue reglas gramaticales consistentes: es lingüísticamente válido.
- La estigmatización del español sirve como excusa para estigmatizar y oprimir a la personas que lo usan (Holguín Mendoza & Sánchez Walker, 2024).

Mira el siguiente video. Mientras lo ves, piensa en cómo esta información se relaciona con los datos anteriores.

<https://www.youtube.com/watch?v=BNxPuQaGmNM>

Reflexión: ¿Qué cambia si entendemos que la corrección no era sólo lingüística sino también ideológica?

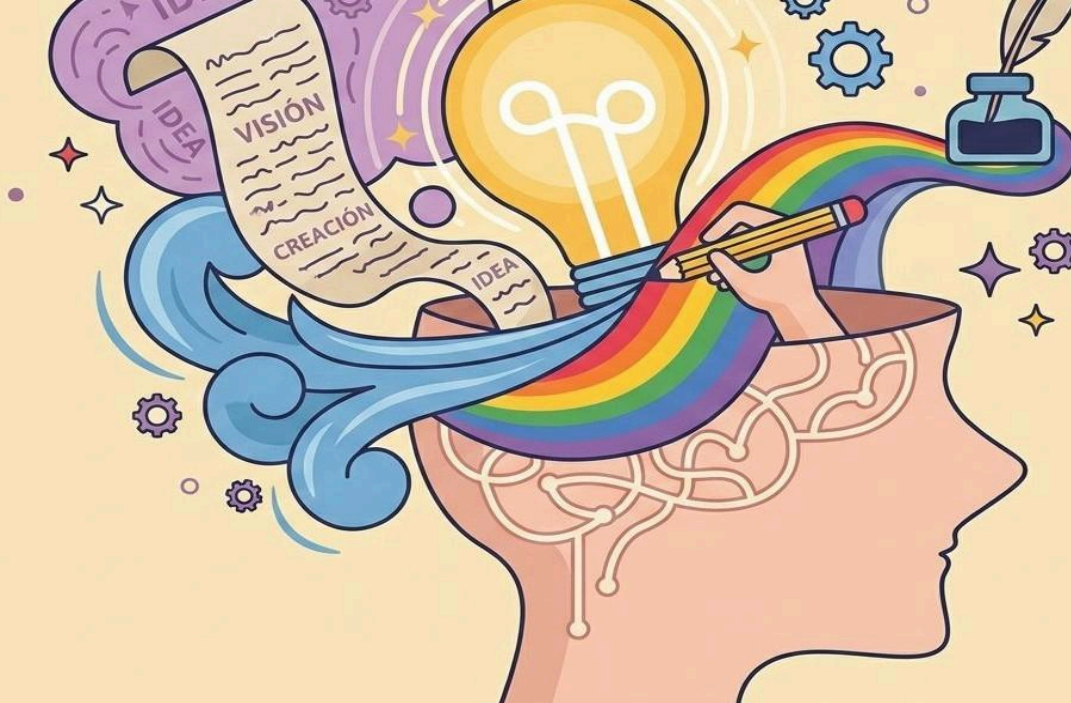
Parte 3. Spanglish: Lengua e identidad

Mira el siguiente video y piensa en cómo se relaciona con lo que acabamos de aprender sobre el spanglish y las distintas formas de hablar español.

<https://www.youtube.com/watch?v=QrTFJ5NIM1g>

Discusión en grupos pequeños:

- ¿Qué idea del video te llamó más la atención?
- ¿Cómo se relaciona lo que explica el video con el spanglish?
- Comparte una palabra de tu Ficcionario. ¿Qué historia tiene esa palabra en tu comunidad?



PARTE 2

Escritura Creativa de Identidad

De la palabra recuperada a la creación

Actividad 4: ¿Para qué sirve la escritura creativa?

Nota para el profesor: Esta actividad introduce la escritura creativa como práctica crítica, no solo estética. Dedique 10 minutos a la discusión antes de presentar los géneros.

Instrucción para estudiantes

Antes de definir la escritura creativa pensemos en lo que ya conocemos. En grupos pequeños, conversen durante 5 minutos.

¿Has escrito alguna vez un cuento, poema, diario, canción, carta o publicación para expresar algo personal?

¿Recuerdas alguna historia, poema, canción o texto que te haya ayudado a expresar o entender alguna experiencia?

¿Qué puede hacer la escritura que a veces no podamos expresar de otra manera?

De la reflexión a la creación.

La escritura creativa no es solo “expresarse bien”. Es una forma de:

- Nombrar lo que nos ha pasado y que no tiene nombre oficial.
- Recuperar el valor de palabras que nos enseñaron a avergonzarnos.
- Crear mundos donde nuestras voces existan sin necesidad de traducción.
- Transformar la experiencia del gaslighting lingüístico en arte y resistencia.

Antes de comenzar con los géneros creativos, veamos un ejemplo.

Mira el siguiente video. Mientras lo ves, piensa:

https://www.youtube.com/watch?v=ZZG4Lu_c6kI

- ¿Qué te llama la atención de la manera en que se cuenta una experiencia?
- ¿Qué recursos utiliza para transmitir una emoción, una historia o la propia identidad?
- ¿Qué te podría servir de este ejemplo para crear tu propio texto?

Para explorar más:

Si quieres conocer otros ejemplos de escritura creativa, visita Palabras con Alas [Here](#) Allí encontrarás textos y formatos que pueden servirte de inspiración antes de elegir el género para tu propia creación.

Actividad 5: Los Géneros Creativos -

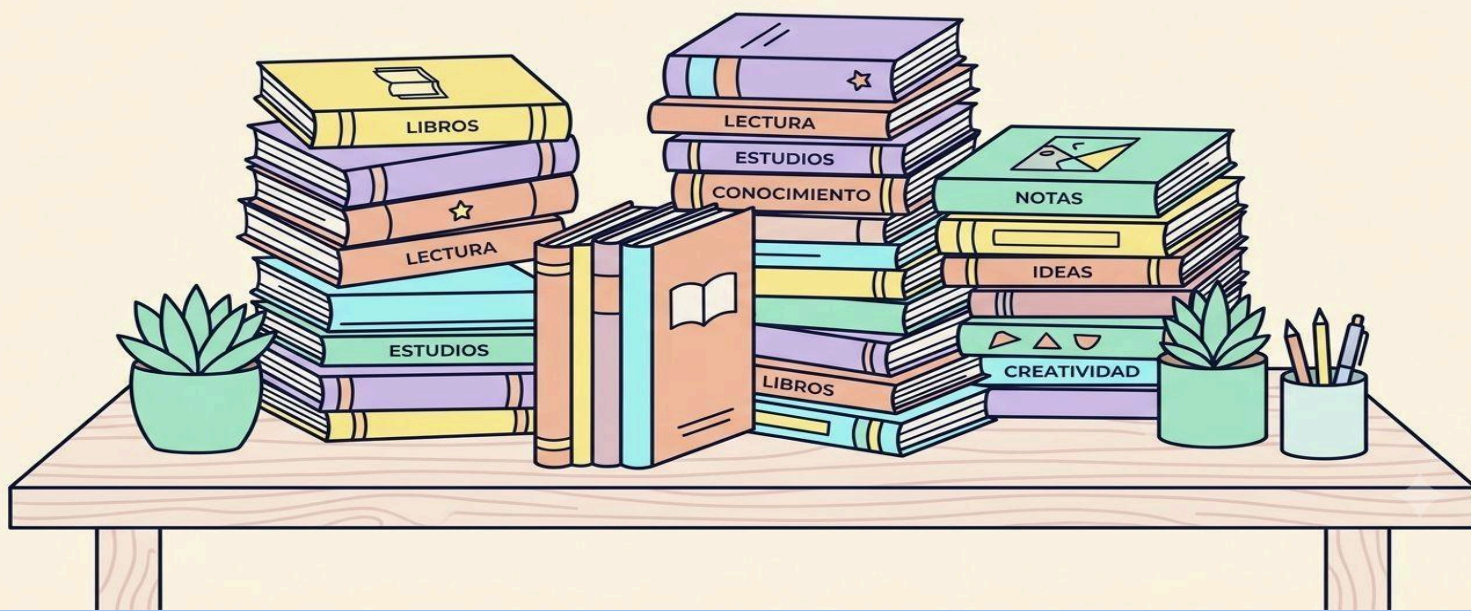
Explora tus opciones

Género 1: El microrrelato

El microrrelato es un subgénero narrativo que comprende los más breves relatos de ficción; son textos auténticos y completos. Sus breves dimensiones, los temas que tratan, su estructura, su final sorprendente, su intertextualidad y su relación con otros géneros discursivos son algunas de las propiedades por las que resultan ser textos motivadores.

Características

- Brevedad extrema: cada palabra tiene peso.
- Giro o revelación final inesperada.
- El lector imagina lo que el texto no dice (elipsis).
- El título puede cambiar todo el sentido.

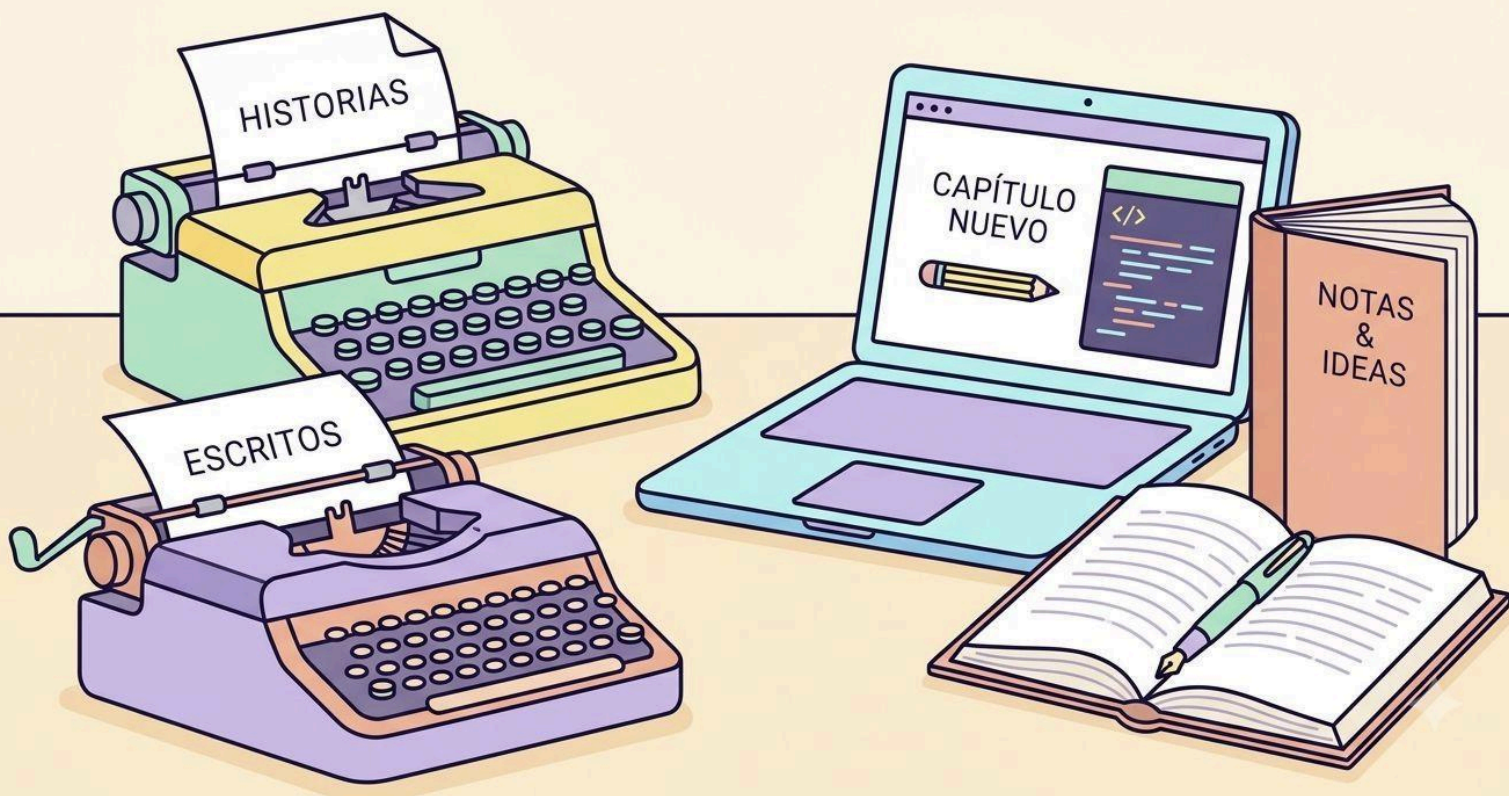


Género 2: Cuento corto

Narración breve concentrada en prosa que relata una historia de principio a fin, centrada en un evento principal. Características: ficticio, breve, escrito en prosa, único argumento, unidad de efecto, unidad centrípeta.

Elementos del cuento

- Narrador/a: ¿quién cuenta la historia? ¿en qué voz?
- Personajes con voz propia — pueden hablar en tus variedades de español o spaglish.
- Ambiente: un lugar concreto y reconocible (la cocina, la escuela, la frontera).
- Conflicto: una situación de corrección, vergüenza o recuperación lingüística.
- Desenlace: no tiene que ser “feliz” — puede quedar abierto o ambiguo.



Género 3: Poesía

La poesía trabaja con la musicalidad, la imagen y el espacio en la página. No necesita rimar — lo que importa es la fuerza de cada imagen y el ritmo de las palabras.

Herramientas poéticas

- Verso libre: sin rima obligatoria, pero con ritmo y pausa conscientes.
- Anáfora: repetir una palabra o frase al inicio de varios versos para dar énfasis.
- Imagen concreta: describe sensaciones — olores, sonidos, texturas — de tu comunidad.
- Cambio de código intencional: el Spanglish puede ser una herramienta poética poderosa.
- Apóstrofe: hablarle directamente a la palabra, a quien te corrigió, o a tu idioma.





PARTE 2 · ESCRITURA CREATIVA

Actividad 6: Elige tu género

Antes de empezar a escribir, revisa esta tabla y marca el género que más te atrae.

Género	Ideal si quieres...	Reto principal	Yo elijo
Microrrelato	Sorprender	Cada palabra cuenta	
Cuento corto	Desarrollar una escena	Mantener un hilo narrativo	
Poesía	Trabajar con imágenes y ritmo	Mantener una voz	

Actividad 7: Lectura de modelos

Textos de identidad lingüística

Lee el siguiente ejemplo de cada género. Para cada texto, anota:

1. ¿Qué palabra o variedad del español aparece como elemento central?
2. ¿Qué tensión o conflicto lingüístico narra o expresa?
3. ¿Cómo funciona el final o cierre del texto?
4. ¿Qué estrategia del autor/a podrías usar en tu propio texto?

Actividad 8: Mi texto creativo de identidad lingüística

Indicaciones generales (para todos los géneros)

- Escribe en la variedad de español que uses normalmente — no “corrijas” tu lengua.
- La(s) palabra(s) de tu Ficcionario deben aparecer en el texto.
- El texto debe tener un título.
- Respeta la extensión aproximada del género que elegiste.

Antes de escribir piensa:

¿¿Dónde naciste o donde has pasado la mayor parte del tiempo?

¿Qué lenguas o variedades de español has hablado a lo largo de tu vida?

¿Cómo te has sentido con esas formas de hablar?

***No hay una sola forma correcta — lo que importa
es la autenticidad de tu voz.***